

双语名著无障碍阅读丛书

第五级

[2300 生词注释·流畅阅读名著]



福尔摩斯探案精选

The [redacted] *es*

[英国] 柯南·道尔 著
梅绍武 屠珍 译



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

双语名著无障碍阅读丛书

第五卷



福尔摩斯探案精选

*The Sherlock Holmes
Treasury*

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯探案精选: 英汉对照 / (英) 柯南·道尔 (Conan Doyle; A.) 著; 梅绍武, 屠珍译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7
(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3463-3

I. ①福… II. ①柯… ②梅… ③屠… III. ①英语—汉语—对照读物 ②侦探小说—作品集—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149763 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 张慧芸

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 17.75

字 数 / 220 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3463-3

定价: 25.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

译序(节选)

福尔摩斯探案故事自 19 世纪 90 年代出版以来，一直畅销不衰而拥有广大的读者，迄今几乎已有世界上各种文字译本。阿瑟·柯南·道尔塑造的福尔摩斯神探的形象，可以说在世界各国家喻户晓。

一般说来，西方侦探小说之父是 19 世纪的美国作家爱伦·坡。柯南·道尔虽承认受到爱伦·坡和法国作家爱弥尔·加波利奥的作品影响，在创作上有所仿效，却做了很大的改进。他曾说：

“我是在一所医学院接受极为严谨的教育，尤其受到了爱丁堡大学那位具有非凡观察力的贝尔教授的深刻影响。贝尔教授在观察病人时，不仅能指出他患的病症，而且还能道出他的职业和居住地。我阅读当今一些侦探故事后，发觉几乎每起案件都是由于偶然的机遇而予以破案的。我觉得我会试写些侦探故事，那位侦探会像贝尔医生观察治疗病人那样侦破罪案，以科学的方式取代偶然机遇的方式。”

确实，柯南·道尔写的案件最终都是以缜密的调查研

究和逻辑推理破案的，他首创了侦探小说中着重推理的流派，对后来流行的这一流派产生了重要影响。福尔摩斯探案故事的情节一般都离奇曲折，扑朔迷离，十分引人入胜，同时也揭示了当时英国社会上的阴暗面，并对形形色色的犯罪和不道德行为进行了谴责，在一定程度上具有劝人万勿作恶的警世涵义，读后会给人留下这样的印象：罪犯不管多么狡猾地作案，最后都会被睿智的福尔摩斯侦破，由警方缉拿归案，绳之以法，真可说是“天网恢恢，疏而不漏”。

阿瑟·柯南·道尔 1859 年诞生于苏格兰爱丁堡市一个笃信天主教的中产阶级家庭，父亲是政府建工部门的公务员，母亲靠丈夫微薄的工资抚养十个子女，阿瑟排行老二。青少年时代，他在耶稣会创办的学校读书，后来放弃天主教信仰。1876 年进爱丁堡大学攻读医学，并先后在赴格陵兰的捕鲸船和赴西非洲的货轮上任随船医师，以挣取工资接济家庭。大学毕业后，他在朴次茅斯市郊区索思西开业行医，因对文学怀有浓厚兴趣，不时业余写作投稿。1885 年，他获爱丁堡大学医学博士学位；1887 年，首篇福尔摩斯探案小说《血字的研究》在《毕顿圣诞年刊》发表，引起美国《利平科特》月刊总编约翰·斯托达德的兴趣，他赴伦敦为刊物安排英国版时宴请柯南·道尔和王尔德并向他俩约稿。1890 年，柯南·道尔的另一篇侦探小说《四签名》和王尔德的《道林·格雷的肖像》相继在该刊发表。同年，柯南·道尔赴维也纳钻研眼科医学。

1891 年，他在伦敦开办眼科治疗业务，因生意清淡

遂决定弃医从文，开始为《河滨杂志》撰写福尔摩斯探案短篇故事，第一组以《波希米亚丑闻》为首的六篇引起读者极大兴趣，杂志社要求他续写六篇，但柯南·道尔并不积极，索要每篇 50 镑稿酬，杂志社一口同意，于是他又写了第二组故事，1892 年这 12 篇汇编成《福尔摩斯探奇历险记》出版。随后他厌倦续写侦探小说，而愿仿效沃尔特·司各特从事严肃的历史小说创作，后经母亲劝说才搁置这一打算，但他向《河滨杂志》社提出 12 篇故事需付一千英镑的优厚稿酬，未料杂志社慨然允诺，他遂再次续写《银额驹》等 12 篇探案故事，不过在最后一篇《最后的问题》中他还是让福尔摩斯和他的宿敌莫里亚蒂在瑞士顿兴巴赫瀑布悬崖上搏斗，双双堕入深渊而亡。这 12 篇短篇于 1893 年汇集成《回忆录》一书出版。

英伦广大读者对柯南·道尔处死福尔摩斯深感遗憾和愤怒，纷纷致函杂志社表示抗议，并退订刊物。据说当时伦敦城内不少人佩戴黑臂箍以悼念神探之死，有位女士甚至怒骂柯南·道尔为畜生。后经近十年的间隔，柯南·道尔听到朋友讲述一条鬼怪似的猎犬奇闻，乃决定把它作为福尔摩斯早期探案的情节，于 1902 年发表《巴斯克维尔的猎犬》，作品大受读者欢迎。1903 年，他不再固执己见，在《空房子》那个短篇中使福尔摩斯死而复生，从而为刊物续写另一组故事，后汇集为《归来记》于 1905 年出版。嗣后，他又写了《恐怖谷》（1915）、《最后的致意》（1917）和《新探案》（1927）三组侦探故事。《福尔摩斯探案全集》于 1928—1929 年出版，

共收集四个中长篇和 56 个短篇。

柯南·道尔另写过多部历史小说、科幻小说和剧本，但最终他在英国文学史上主要是以侦探小说闻名于世。他因对英国在南非战争的政策辩护而于 1902 年被封为爵士。晚年他由于其子在第一次世界大战中负伤不治身亡而沉迷于通灵，宣称能与亡灵对话，并著有《唯灵论历史》等书。1930 年 7 月 7 日，柯南·道尔心脏病发作，病逝于萨塞克斯郡家中，享年 71 岁。

梅绍武

写于中国社会科学院美国研究所

2005 年 3 月

目 CONTENTS 录

About Sherlock Holmes

福尔摩斯其人 001

A Scandal in Bohemia

波希米亚丑闻 003

The Adventure of the Empty House

空房子 067

The Adventure of the Dancing Men

跳舞小人儿 125

Copper Beeches

紫铜榉 193

Stories of Sherlock Holmes

福尔摩斯故事一览 262

Sherlock Holmes Quotes

福尔摩斯名言集锦 266

About Sherlock Holmes 福尔摩斯其人

- * 他是第一位被英国皇家化学学会授予“荣誉研究员”称号的虚构人物。
- * 他爱好思考、小提琴、拳击、西洋剑、化学实验，在报纸上发表过一些论文。
- * 他习惯穿着宽松睡衣，穿拖鞋，在家里练射击。
- * 牛津或剑桥毕业，专业为化学。
- * 最欣赏的异性：艾琳·艾德勒（见《波西米亚丑闻》）
- * 宿敌：詹姆斯·莫里亚蒂
- * 星座：摩羯座

星座趣谈

摩羯座是一个很理性的星座，他们一旦工作起来，一定会十分投入，工作态度也会十分严谨。大家最熟悉的福尔摩斯是能力强得令人发指的一个侦探，这个摩羯座的天才从不轻易表露自己的情感，查起自己感兴趣的案子能几天都不睡觉，真算得上一个工作狂。福尔摩斯的分析判断能力、逻辑推理能力很强，且因摩羯座注重实用性，所以在福尔摩斯的知识结构中，无助于破案的知识（如政治知识、天文知识、哲学知识等）少得可怜。

虽说是一个无与伦比的侦探天才，但是摩羯座赋予福尔摩斯的内敛，使得他很少表露自己的感情，有事总是藏着掖着，自我消化，久而久之就有了抑郁症的倾向。但是，这并不妨碍福尔摩斯攻克一个个奇案，《跳舞小人儿》、《空房子》、《波希米亚丑闻》、《紫铜榫》……这位摩羯座侦探破的案件，可多得海了去了。

艾琳·艾德勒，唯一打败过福尔摩斯的女人。

这是她第一次、也是唯一一次出现在福尔摩斯系列故事中。你也许知道，在各种番外篇虚构作品里，艾琳成了福尔摩斯最终选择的女人。而关于他们后代的猜测，更是五花八门。

无论是美妙同居还是结婚生子，作为唯一挫败过大侦探的女人，有如此人气，恐怕不足为奇。

A Scandal in Bohemia

To Sherlock Holmes she is always the woman. I have seldom heard him mention her under any other name. In his eyes she **eclipses**^① and predominates the whole of her sex. It was not that he felt any emotion akin to love for Irene Adler. All emotions, and that one particularly, were **abhorrent**^② to his cold, precise but admirably balanced mind. He was, I take it, the most perfect reasoning and observing machine that the world has seen, but as a lover he would have placed himself in a false position. He never spoke of the softer passions, save with a **gibe**^③ and a sneer. They were admirable things for the observer — excellent for drawing the veil from men's motives and actions. But for the trained reasoner to admit such intrusions into his own delicate and finely adjusted **temperament**^④ was to introduce a distracting factor which might throw a doubt upon all his mental results. Grit in a sensitive instrument, or a crack in one of his own high-power lenses, would not be more disturbing than a strong emotion in a nature such as his. And yet there was but one woman to him, and that woman was the late Irene Adler, of **dubious**^⑤ and questionable memory.

波希米亚丑闻

歇洛克·福尔摩斯一向管她叫“那个女人”。我很少听到他用别的称呼提起她。在他看来，她当属才貌超群，使别的女人都黯然失色。这倒并非说他对艾琳·艾德勒有什么近乎爱情的感情，因为对他那种冷静、严谨且有着令人钦佩的沉着冷静的头脑来说，一切情感，尤其是爱情，都是格格不入的。我认为他简直就是人世间一台用于推理和观察的最完美无缺的机器，但是作为情人，他应该把自己看作是一个失败者。他从不谈及温柔的感情，只会对之加以嘲讽。而善于观察的人赞赏那种感情——那种极好地揭示人们的动机和行为的感情。然而，对训练有素、善于推理的人来说，容许这种感情侵扰自己那精确调整好的灵敏性情，无异于引进一种使人分心的因素，从而可能会使他对智力成果都产生怀疑。一粒沙子落入精密仪器里也好，一条裂纹出现在他那副高倍数镜片中的一片上也好，都比不上一种强烈感情渗入他的情感世界更起扰乱作用。然而，唯独一个女人，就是那已故的艾琳·艾

① eclipse /ɪˈklips/ vt. 使暗淡, 使失色

② abhorrent /əbˈhɒrənt/ adj. 令人憎恨的, 可恶的

③ gibe /dʒaɪb/ n. 嘲讽, 嘲弄, 嘲笑

④ temperament
ˈtemperəmənt/ n. 气质, 性情, 性格

⑤ dubious /ˈdʒʊbiəs/ adj. 怀疑的, 可疑的

I had seen little of Holmes lately. My marriage had drifted us away from each other. My own complete happiness, and the home-centred interests which rise up around the man who first finds himself master of his own **establishment**^①, were sufficient to absorb all my attention, while Holmes, who loathed every form of society with his whole Bohemian soul, remained in our lodgings in Baker Street, buried among his old books, and alternating from week to week between **cocaine**^② and ambition, the drowsiness of the drug, and the fierce energy of his own keen nature. He was still, as ever, deeply attracted by the study of crime, and occupied his immense faculties and extraordinary powers of observation in following out those clues, and clearing up those mysteries which had been abandoned as hopeless by the official police. From time to time I heard some vague account of his doings: of his summons to Odessa in the case of the Trepoff murder, of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers at Trincomalee, and finally of the mission which he had accomplished so delicately and successfully for the reigning family of Holland. Beyond these signs of his activity, however, which I merely shared with all the readers of the daily press, I knew little of my former friend and **companion**^③.

One night — it was on the twentieth of March, 1888 — I was returning from a journey to a patient (for I had now returned to civil practice), when my way led me through Baker Street. As I passed the well-remembered door, which must always be associated in my mind with my wooing, and with the dark incidents of the Study in Scarlet, I was seized with a keen desire to see Holmes again, and to know how he was employing his extraordinary powers. His rooms were **brilliantly**^④ lit,

① establishment

/ɪs'tæblɪʃmənt/ n. 产业

② cocaine /kəʊ'keɪn/ n. 可

卡因

③ companion

/kəm'pænjən/ n. 同伴, 同

事

④ brilliantly /'brɪljəntli/

adv. 辉煌地, 光亮地, 灿烂地

德勒, 却令他耿耿于怀, 难以忘却。

近来我很少见到福尔摩斯。我因为结了婚, 彼此就疏远了。我自己的美满幸福啦, 那种首次感到自己成为一家之主而对家务事的关心啦, 都足以使我无暇旁顾; 福尔摩斯则还是那样豪放不羁, 社交界的繁缛礼仪与他的波希米亚灵魂格格不入。他依旧住在我俩先前合租的贝克街住所里, 成天埋头于他的旧书堆, 一周周地交替于这样的状态之间: 时而用可卡因提提神, 时而意气风发; 时而昏昏欲睡, 时而又因自身执着的天性而精力旺盛。他仍然一如既往, 专心研究犯罪活动, 并用他那卓越的才能和超凡的观察力追查线索, 侦破谜案, 那些案件都是警方无能为力而放弃的。我不时听到一些有关他的动向的含糊报道, 例如他给召唤到敖德萨去调查特雷波夫谋杀案啦, 侦破亭可马里(亭可马里, 今斯里兰卡东北部港市。)那起阿特金森兄弟的古怪惨案啦, 最近又为荷兰王室成功地完成一项重大任务啦, 等等。这些情况, 我跟读者诸君一样, 都是从日报上读到的。除此之外, 我对这位老友和伙伴的情况就知之甚少。

一天晚上——1888年3月20日那天——我在出诊回家的途中(我现在又开业行医了), 在贝克街上, 当我经过那扇我熟悉的大门, 它在我头脑里, 总跟《血字的研究》一案中那些阴森事件以及后来我的求婚联系在一起, 我突然极想见见福尔摩斯, 了解一下目前他正在怎样发挥他那非凡的本